

Terminologie

- 03-1-217** **Wörterbücher und Lexika der Sportwissenschaft** : als Dokumente einer missverstandenen fachlichen Sprachlexikographie ; grundlegende, historische und modellhafte Überlegungen aus bilingualer Perspektive / Jürgen Schiffer. - 1. Aufl. - Köln : Sport und Buch Strauß, 2002. - 675 S. ; 21 cm. - Zugl.: Berlin, Humboldt-Univ., Diss., 2001. - ISBN 3-89001-245-0 : EUR 46.00
[6863]

Leser von **IFB** kennen die ausführlichen Rezensionen des langjährigen Dokumentars und Terminologie-Fachmanns am Bundesinstitut für Sportwissenschaft in Köln, in denen er Wörterbücher der Sportwissenschaft und ihrer Teildisziplinen kritisch bewertet hat. Da Schiffer die seltene Fächerkombination Sportwissenschaft und Anglistik studiert hat und sich die Terminologie der Sportwissenschaft heute primär des Englischen als *lingua franca* bedient, erkannte er rasch die Defizite der zweisprachigen Fachlexikographie auf dem Gebiet der Sportwissenschaft, wie sie vor allem an drei neueren Wörterbüchern manifest werden.¹ Um diese Defizite zu beheben, plant er ein eigenes deutsch-englisches Fachwörterbuch der Sportwissenschaft. Seine auf einer Kritik des Vorhandenen basierenden Überlegungen zur Metalexikographie der Sportwissenschaft hat er zu einer 2001 an der Humboldt-Universität Berlin verteidigten Dissertation verarbeitet, die hier kurz angezeigt wird. Dabei interessieren weniger die gleichwohl (in Kapitel 6) vorgestellten *Aspekte der allgemeinen Lexikographie* (S. 57 – 80), bei denen es sich um ein Resümee des gängigen Wissens handelt, wie es etwa in Bd. 5 der **Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft**² thesauriert ist. Interessant sind dagegen die Aspekte der speziellen Lexikographie im Bereich Sport, so z.B. Kapitel 9, das über die *Geschichtliche Entwicklung sportwissenschaftlicher Terminologiearbeit und Lexikographie*

¹ **Wörterbuch der Sportwissenschaft** : deutsch, englisch, französisch = Dictionary of sport science = Dictionnaire des sciences du sport / Red.: Erich Beyer. - 2., unveränderte Aufl. - Schorndorf : Hofmann, 1992. - 770 S. ; 25 cm. - ISBN 3-7780-3502-9 : DM 65.00 [2447]. – Rez.: **IFB 94-3/4-524**.

Lexikon Sportwissenschaft : Leistung, Training, Wettkampf / Hrsg.: Günter Schnabel ; Günter Thieß. - 1. Aufl. - Berlin : Sportverlag, 1993. - Bd. 1 - 2. ; 25 cm. - ISBN 3-328-00454-8 : DM 298.00 [2448]. – Rez.: **IFB 94-3/4-525**.

Wörterbuch Sport und Sportmedizin / Michael Kent (Hrsg.). Deutsche Übers. und Bearb.: Katja Rost und Richard Rost. - Wiesbaden : Limpert, 1996. - VIII, 473 S. ; 25 cm. - Einheitssacht.: Oxford dictionary of sports science and medicine <dt.>. - ISBN 3-7853-1591-0 : DM 49.80 [4005]. – Rez.: **IFB 97-1/2-205**.

² **Wörterbücher** : ein internationales Handbuch zur Lexikographie = Dictionaries = Dictionnaires / hrsg. von Franz Joseph Hausmann ... - Berlin : de Gruyter. - 28 cm. - (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft ; 5) [1203]. - Tl.bd. 1 (1989) - 3 (1991). – Rez.: **ABUN** in **ZfBB** 38 (1991),3, S. 283 – 286.

handelt (S. 121 – 218). Die Kapitel 11 – 13 sind der kritischen Sichtung der vorliegenden sportwissenschaftlichen Wörterbücher vorbehalten. In Kapitel 14 (S. 469 – 481) stellt er dann das *Modell eines bilingualen sportwissenschaftlichen Sprachwörterbuches* vor, von dem im Anhang (S. 501 – 586) als Muster der Buchstabe *T* als *Deutsch-englischer Teil mit Belegen und englischem Register* abgedruckt ist. Gerade durch diesen Rückgriff auf „original englischsprachige Fachtexte“ soll sich das in Bearbeitung befindliche Lexikon von den vielfach „geradezu grotesk wirkend[en] englischen Übersetzungen“ (S. 3) in den genannten Wörterbüchern unterscheiden. Hoffen wir also, daß Schiffer trotz seiner neuen Funktion als stellvertretender Direktor der Zentralbibliothek der Sportwissenschaften der Deutschen Sporthochschule Köln genügend Muße findet, sein eigenes Wörterbuch bald zum Abschluß zu bringen.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>